

РАЗДЕЛ 3 ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

ЭТИКА И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

М. В. Журок

Научный руководитель В. В. Сергеева, кандидат филологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: maximzhurok@gmail.com

В статье рассматриваются особенности профессиональной этики переводчика, описываются основные этические нормы и стандарты поведения, анализируются ключевые аспекты, представленные в Кодексе переводчиков России, Профессиональном стандарте Европейской ассоциации юридических устных и письменных переводчиков (EULITA).

Ключевые слова: этика; этическая норма; профессиональный стандарт; кодекс переводчика; профессиональные компетенции.

Введение. Переводческая этика является важным аспектом профессиональной деятельности переводчика. Она объединяет нормы общечеловеческой и деловой этики, которые регулируют поведение переводчика в отношениях с клиентами, участниками различных мероприятий и коллегами-переводчиками.

Основная часть. Этические нормы, сложившиеся в профессии переводчика, направлены на сохранение и поддержание его репутации. Соблюдение принятых норм поведения увеличивает вероятность того, что при равных условиях клиенты снова выберут именно этого переводчика.

В сентябре 1963 г. на IV Конгрессе Международной федерации переводчиков ФИТ (FIT) в Дубровнике (Югославия) была принята «Хартия переводчиков», в которой сформулированы общие принципы, связанные с областью перевода, а также определены права и обязанности переводчиков, закладывающие основу их этического кодекса [1, с. 20].

Документы и рекомендации, регулирующие этические нормы в сфере перевода, касаются как общих установок и принципов по отношению к тексту перевода (конфиденциальность, авторское право, право на отказ и т.д.), так и личности переводчика, его поведения (соблюдение правил и норм общения, ответственность перед работодателем, клиентом, коллегами, обществом и т.д.) [2, с. 54].

Среди основных аспектов переводческой этики необходимо особо выделить следующие: корректность, которая подразумевает поддержание

высокого стандарта требований вежливости, тактичности и уважения во всех формах взаимодействия, включая общение с клиентами и коллегами; обязательность при соблюдении сроков и договоренностей, что способствует поддержанию доверительных отношений с клиентами; конфиденциальность, которая предполагает предотвращение утечки, разглашения информации, полученной в процессе работы с клиентами и др.

Профессиональный кодекс поведения служит ориентиром и отправной точкой для переводчика, помогая ему принимать более взвешенные решения в различных ситуациях, с которыми он сталкивается в повседневной практике. Например, Кодекс переводчиков России устанавливает для них определенные требования, которые следует учитывать при выполнении своих профессиональных обязанностей. Так, например, переводчик не имеет права самостоятельно вносить изменения, усечения или дополнения в текст, если заказчик не выразил такие пожелания. Кроме того, он не имеет права выражать собственное мнение или вмешиваться в отношения сторон. Переводчик всегда стремится к максимальному сохранению оригинального текста. Параметры и детали перевода всегда согласовываются заранее с заказчиком, чтобы обеспечить соответствие его ожиданиям. Если эквивалентность перевода зависит от фрагментов на третьих языках, то рекомендуется обратиться за профессиональной консультацией к специалистам по соответствующим языкам. Переводчик несет ответственность за качество своего перевода и имеет авторское право на художественные и публицистические переводы, защищенные законом. При публикации перевода, имя переводчика обязательно должно быть указано. У переводчика есть право требовать соблюдения соответствующих условий для эффективного выполнения задач, включая надежное оборудование и доступ к необходимой информации [3, с. 70].

Кроме того, в разных сферах переводческой деятельности есть свои стандарты и принципы. Возьмем, например, Профессиональный стандарт юридических переводчиков организации EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association), который обязывает их придерживаться ряда важных принципов и норм этики [4, с. 521]. В плане профессиональной компетенции юридические переводчики должны использовать соответствующие методы устного перевода (последовательный, синхронный, шепот, перевод с листа) с учетом требований эффективного межкультурного общения в юридических контекстах. Они не должны брать на себя задачи, если у них отсутствует необходимая компетенция (с точки зрения языка или предметной области), а также если они не могут гарантировать высокое качество выполнения задания, например, из-за

ограниченного времени на подготовку. Перевод с исходного языка на целевой язык должен быть точным и полным, с сохранением всех элементов оригинала и учетом синтаксических и семантических особенностей целевого языка. Регистр, стиль и тональность исходного текста должны быть сохранены. Если у устного переводчика возникают сомнения или недопонимание в отношении какого-либо высказывания, то переводчик должен запрашивать разъяснения и незамедлительно исправлять любые ошибки в переводе. Юридические переводчики обязаны информировать суд о всех обстоятельствах или условиях, которые могут повлиять на качество их работы, такие как усталость, ограниченная способность слышать или видеть, ограниченное знание специализированной терминологии или недопонимание диалектов. Любая информация, полученная в процессе выполнения устных или письменных переводов для юридических целей, должна оставаться конфиденциальной. Несомненно, юридические переводчики должны поддерживать нейтральность и демонстрировать беспристрастие, избегая недопустимых контактов со свидетелями, обвиняемыми, их семьями или представителями юридических профессий.

Заключение. Переводческая этика подразумевает соблюдение определенных моральных норм в отношениях с клиентами и коллегами. Профессиональные стандарты переводчиков не только описывают их трудовые функции, но также пути повышения статуса и престижа данной профессии, необходимость постоянного стремления к совершенствованию навыков и знаний, необходимых для выполнения устного и письменного перевода на высоком профессиональном уровне.

Библиографические ссылки

1. Синельникова А. П. Этика переводчика в современном мире [Электронный ресурс] // Вестник науки. 2021. Т. 2. № 11 (44). С. 19-25. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etika-perevodchika-v-sovremennom-mire> (дата обращения: 25.09.2023).
2. Московчук Л. С. Традиции и перспективы профессиональной этики переводчика // Парадигма: философско-культурологический альманах. Языкознание и литературоведение. 2018. №5. С. 51–62.
3. Паршина Т. В. Об этике переводчика [Электронный ресурс] // Филология и лингвистика в современном мире : материалы I Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2017 г.). Москва : Буки-Веди, 2017. С. 67-76. URL: https://www.researchgate.net/publication/340455745_Ob_etike_perevodcika (дата обращения: 29.09.2023).
4. Лю Вэньцзя. Стандарты профессиональных переводческих объединений в Китае, Европе, России // Мир науки, культуры, образования. 2020. №6. С. 520–523.